

SPECTACLE

LES OISEAUX NE SE RETOURNENT PAS

DE NADIA NAKHLÉ

22
—
23

NADIA NAKHLÉ

LES OISEAUX *ne se retournent pas*



« Au moins un quart des personnes cherchant refuge en Europe sont des enfants, et des milliers d'entre eux sont des enfants isolés.

Ils fuient la même guerre, la même barbarie, et les mêmes dangers que les adultes. Ils ont eux aussi abandonné leur pays, quitté leur maison, et dit adieu à leurs amis et leur famille. Ils rêvent eux aussi d'une vie meilleure et ne veulent pas mourir sous les bombes.

Ce projet leur est dédié. »

VENREDI 9 NOVEMBRE | 19H

📍 LE TAMBOUR

**LES OISEAUX
NE SE RETOURNENT PAS**

Un jour, la décision a été prise : Amel (« *espoir* » en arabe), orpheline de 12 ans élevée par ses grands parents, partira.

Elle échappera à la barbarie et elle sera heureuse. Il n'est pas ici question de choix : son pays est en guerre.

Pour Amel, partir signifie oublier la guerre et reprendre le chemin de l'école. Tout a été prévu : elle changera d'identité et deviendra Nina, la deuxième fille de la famille chargée de prendre soin d'elle.

Nous suivons Amel dans ce long voyage vers l'inconnu et revenons sur son passé et ses souvenirs.

Malheureusement, rien ne se déroulera comme prévu. À la frontière, Amel perd la famille qui l'accompagne. L'enfant se retrouve seule et rencontre Bacem, un ancien soldat et musicien joueur de oud. L'enfant se lie d'amitié avec le soldat.

Ensemble, ils traversent la douleur de l'exil et apprennent à se reconstruire.

•

BD-concert de Nadia Nakhlé,
porté par la C^{ie} Traces & Signes.

**D'après le roman graphique éponyme
de Nadia Nakhlé publié aux éditions
Delcourt en mars 2020.**

•

NADIA NAKHLÉ

Auteure, texte, dessin, mise en scène

MOHAMED ABOZEKRY

Musique, oud, interprète

MAYYA SANBAR

Comédienne, chanteuse

NEGAR HASHEMI

Comédienne, chanteuse

LUDOVIC YAPAUDJIAN

Pianiste interprète

STÉPHANIE VERISSIMO

Sound design, régie son

GAËLLE FOUQUET

Création Lumière, régie générale

LORENZO MARCOLINI

Assistant Lumière, régie

AHLAME SAOUD

Scénographie, costumes

Liste complète des soutiens et
partenaires sur

www.nadianakhle.com

•



Illustration de Nadia Nakhlé

Spectacle proposé dans le cadre de la 12^e édition du **Festival Transversales**, consacré au thème de l'« itinérance », et en lien avec la Journée internationale des droits de l'Homme.

•

À l'issue du spectacle, une vente de livres sera proposée par la **librairie Critic**.

•

Une **exposition** de planches de la bande-dessinée de Nadia Nakhlé est présentée sur la Mezzanine du Tambour jusqu'au 20 janvier.

•

NADIA NAKHLÉ

AUTEURE, DESSINATRICE ET RÉALISATRICE

Le vendredi 2 décembre 2022, l'(*In*)attendue, programme de la radio C^{lab}, proposait une émission spéciale autour de la thématique de l'itinérance en lien avec la 12^e édition du festival Transversales.

À cette occasion, Nadia Nakhlé répondait au micro de Julie, pour présenter son roman graphique *Les oiseaux ne se retournent pas*, dans lequel on découvre la guerre et l'exil à travers les yeux d'une enfant, Abel.

•

Nadia Nakhlé. J'avais vraiment envie d'axer cette bande dessinée du point de vue d'une enfant parce que les enfants n'ont rien choisi dans l'exil et la guerre. Pourtant, nous savons qu'ils représentent un quart des personnes réfugiées en Europe et que beaucoup d'entre eux et d'entre elles sont des mineurs isolés, c'est-à-dire qu'ils se retrouvent sans aucune protection. C'était donc important pour moi. Et puis, l'enfance, ça représente aussi tout l'espoir à venir.

Julie. L'espoir est au cœur du roman graphique puisqu'Amel, le personnage principal, en porte le nom. Mais de quoi cette petite fille est-elle l'espérance ?

Nadia Nakhlé. C'est l'espérance en un possible, en un ailleurs. Ce personnage représente aussi un espoir pour tous ces enfants en exil qui fuient la guerre et qui cherchent un avenir meilleur. J'avais

vraiment envie d'attirer l'attention sur le personnage principal, en l'incarnant, en l'humanisant. Au-delà des images tirées de l'actualité par exemple, qui déshumanisent totalement la masse des réfugiés.

Julie. Une humanisation qui passe par un travail graphique et narratif poétique, lequel tranche avec la dureté du monde réel.

Nadia Nakhlé. C'était vraiment important pour moi d'avoir les deux points de vue, il y a donc une alternance entre le monde réel, la réalité vécue par la petite fille et vécue par Amel. Et en effet, il y a également une partie plutôt onirique, inspirée d'un poème persan qui s'appelle « *Le langage des oiseaux** » de Farid-Ud Dîn-Attâr, qui est un conte initiatique où des oiseaux vont traverser différentes vallées et vont progresser, cheminer. Je trouvais intéressant de rentrer dans l'imaginaire de l'enfant par ce biais de la poésie parce que ça ne m'intéresse pas de faire une œuvre purement documentaire. Je trouve que la poésie nourrit cette histoire.

Julie. *Les oiseaux ne se retournent pas* est aujourd'hui adapté en une proposition artistique vivante et singulière. Il s'agit d'un BD concert où la voix des deux comédiennes se mêle aux projections animées de la bande dessinée et aux musiques de Mohamed Abozekry au oud et



Illustration de Nadia Nakhlé

Ludovic Yapoudjian au piano. Une mise en scène musicale évidente pour vous.

Nadia Nakhlé. C'est l'histoire d'une enfant qui décide de fuir un pays en guerre, mais qui aussi va rencontrer sur sa route un ancien soldat qui est aussi joueur de oud, du nom de Bacem. Cette histoire d'amitié entre le musicien et l'enfant est au centre du récit. C'était donc vraiment important de donner à entendre la musique, le son du oud. Finalement, ce BD concert n'est pas vraiment l'adaptation du roman graphique. Ce sont plutôt des œuvres qui se complètent sachant qu'il y aura un troisième volet. Ce projet, au départ,

c'est un triptyque composé du roman graphique, du spectacle et d'un long métrage d'animation.

Retrouvez cette interview en intégralité sur www.c-lab.fr.

•

*Ce poème raconte l'histoire d'une horde d'oiseaux traversant sept vallées à la recherche de leur roi, le mystérieux Simorgh. Après avoir franchis la dernière vallée, les oiseaux s'aperçoivent que le Simorgh n'est autre que le reflet d'eux-mêmes.

•



FESTIVAL TRANSVERSALES

ITINÉRANCE · 12^E ÉDITION

Une édition tout en mouvement qui se termine aujourd'hui !

Pour sa 12^e édition, le festival Transversales s'est emparé de la notion d'itinérance.

Il interrogeait les formes artistiques et littéraires plaçant au premier plan le mouvement, le déplacement d'un lieu à un autre, d'un espace concret ou métaphorique à un autre.

Le point de départ a été le thème du voyage, abordé de façon résolument engagée : il s'agissait moins de mettre en lumière le voyage dans sa forme anodine et occidentalisée qu'est le tourisme, que des mobilités chargées d'une valeur forte, de l'exil à l'errance, en passant par l'itinérance ontologique ou métaphysique et les formes de quête de soi par le déplacement.

À petite ou grande échelle, de la déambulation urbaine et poétique aux migrations anciennes et contemporaines, de la flânerie dix-neuviémiste à la psychogéographie situationniste, des divagations picaresques et aventureuses aux explorations fictives et réelles qui jalonnent notre histoire, ont été mis au premier plan l'idée de mouvement : d'où part-on ? où arrive-t-on ? l'itinérance a-t-elle un point final ? par quoi est-elle suscitée, et que produit-elle ?

Par le prisme de la littérature et des arts (cinéma, théâtre, musique, dessin, etc.) mais aussi dans une approche sensible aux croisements entre littérature, géographie et urbanisme, il interrogeait la façon dont ce mouvement construit un rapport au monde spécifique et poétique.

Le BD-concert de Nadia Nakhlé vient clôturer ce festival riche en conférences, tables rondes, spectacles, déambulations, expositions, projections, ateliers et bien d'autres.

•

TRANSVERSALES, un festival programmé et organisé par :

GAËLLE DEBEAUX

enseignante-chercheuse au département des Lettres

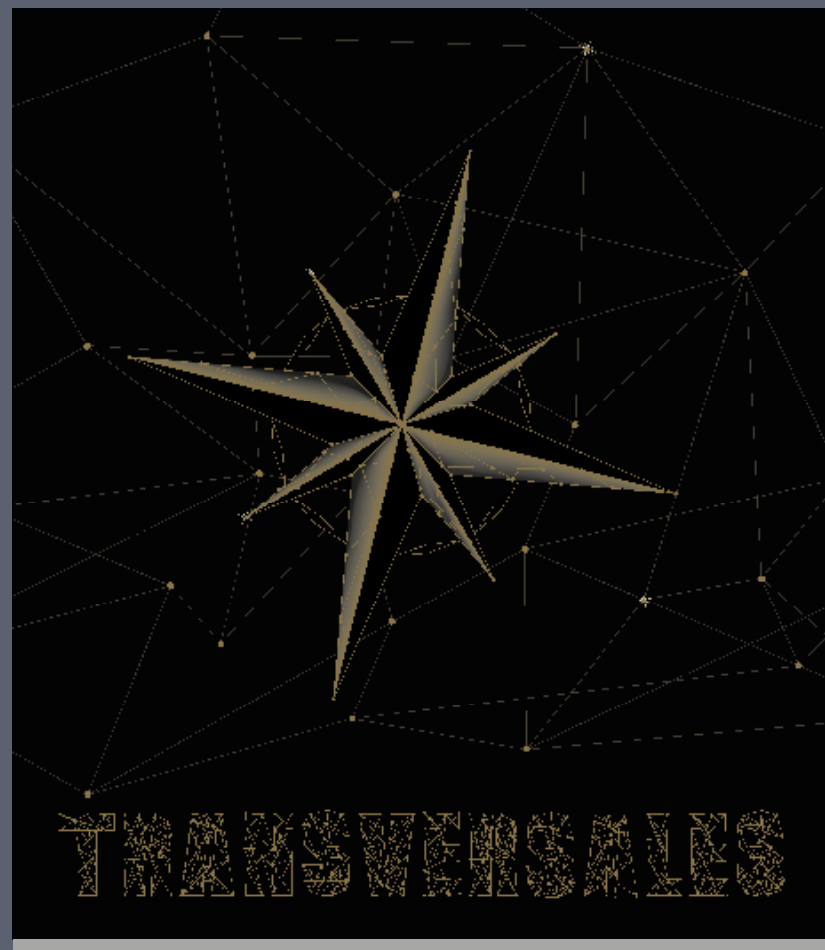
L'ASSOCIATION FESTIVAL TRANSVERSALES RENNES2 (FTR2)

festivaltransversales@gmail.com

Les étudiant-es impliqué-es dans la programmation et l'organisation du festival Transversales sont pour la plupart inscrit-es en master Littérature Générale et Comparée, master Métiers du Livre, master Approches Créatives de l'espace public.

transversales.hypotheses.org

•



Conception

Service culturel
Université Rennes 2

Impression

Service imprimerie-reprographie
Université Rennes 2 - Décembre 2022

Licence d'entrepreneur de spectacles

Licence 1 : PLATESV-R-2020-004203

Licence 2 : PLATESV-R-2020-004300

Licence 3 : PLATESV-R-2020-004301

22
—
23



📍 **Service culturel**
Université Rennes 2

Place du recteur Henri Le Moal
CS 24 307
35043 Rennes cedex

☎ **Contact**

02 99 14 11 47
s-culturel@univ-rennes2.fr
culture.service.univ-rennes2.fr

